



Crna Gora
Ministarstvo kulture i medija



Crna Gora - Vlada Crne Gore
2006. DA JE VJEČNA CRNA GORA
DRŽAVNI ARHIV CETINJE

Primljeno:	24.07.2026			
Org. jed.	Jed. klas. znak	Rad. br.	Prilog	Vrijednost
06 UPI-037/26 - 27/1				

Broj: UPI-13-037/26-252/2

20.07.2026. godine

Za: Državni arhiv Crne Gore
direktoru, gđinu Danilu Mrvaljeviću

Predmet: Prosljeđivanje zahtjeva za slobodan pristup informacijama, podnosioca Mreža za afirmaciju nevladinog sektora – MANS broj: UPI-13-037/26-252/1 od 16.07.2026. godine

Poštovani gospodine Mrvaljeviću,

Ministarstvu kulture i medija dostavljen je Zahtjev za slobodan pristup informacijama, podnosioca Mreža za afirmaciju nevladinog sektora – MANS, evidentiran u Ministarstvu kulture i medija pod brojem UPI-13-037/26-252/1 od 16.07.2026. godine, a kojim je traženo dostavljanje kopije cjelokupne dokumentacije koja se odnosi na komunikaciju između Ministarstva kulture i medija i Državnog arhiva Crne Gore povodom navedene arhivske građe, uključujući dopise, službene zabilješke, mišljenja, odluke i drugu dokumentaciju nastalu od prijema obavještenja o identifikaciji arhivske građe u arhivima Republike Austrije do njene konačne primopredaje Državnom arhivu Crne Gore na Cetinju.

S obzirom na to da Ministarstvo kulture i medija nije u posjedu traženih informacija shodno članu 23 stav 4 Zakona o slobodnom pristupu informacijama („Službeni list Crne Gore“, br. 160/25), kao nadležnom organu, prosljeđujemo Vam predmetni zahtjev na nadležnost i postupanje.



S poštovanjem,
MINISTARKA

dr Tamara Vujović

Prilog:

- UPI-13-037/26-252/1 od 16.07.2026. godine

Dostaviti:

- naslovu
- a/a

Kontakt osoba: Milena Bošnjak

tel: 041/232-582

email: milena.bosnjak@mku.gov.me

Ljiljana Vujovic

From: Kabinet Kultura
Sent: Thursday, July 16, 2026 10:43 AM
To: Ljiljana Vujovic
Cc: Milena Bosnjak
Subject: FW: Zahtjev za slobodan pristup informacijama - 160163
Attachments: Zahtjev.pdf

-----Original Message-----

From: MANS <spi@mans.co.me>
Sent: Thursday, July 16, 2026 10:39 AM
To: Kabinet Kultura <kabinet.kultura@mku.gov.me>
Subject: Zahtjev za slobodan pristup informacijama - 160163

Poštovani,

u prilogu Vam dostavljam zahtjev za slobodan pristup informacijama.

NAPOMENA: Na osnovu člana 21 Zakona o elektronskom dokumentu primalac elektronskog dokumenta je dužan pošiljaocu potvrditi prijem podneska iz ovog e-maila. Molimo Vas da nas o prijemu elektronskog dokumenta poslatog uz ovaj e-mail obavijestite odmah, a najkasnije u roku od 2 dana.

S poštovanjem,

Dejan Milovac, zamjenik izvršnog direktora NVO MANS



MINISTARSTVO KULTURE I MEDIJA

Primljeno	16. 7. 2026.			
Org. ed.	Udio	Prilog	Prilog	Vrijednost
UP/I3-	037/26	-	252/1	

NVO MANS

Broj: 160163

Podgorica, 16.07.2026.

Ministarstvo kulture i medija [P]

Predmet: Zahtjev za slobodan pristup informacijama

Poštovani,

Molimo Vas da nam na osnovu Zakona o slobodnom pristupu informacijama dostavite KOPIJU cjelokupne dokumentacije koja se odnosi na komunikaciju između Ministarstva kulture i medija i Državnog arhiva Crne Gore povodom navedene arhivske građe, uključujući dopise, službene zabilješke, mišljenja, odluke i drugu dokumentaciju nastalu od prijema obavještenja o identifikaciji arhivske građe u arhivima Republike Austrije do njene konačne primopredaje Državnom arhivu Crne Gore na Cetinju.

Rješenje donešeno po ovom zahtjevu i KOPIJE traženih informacija možete dostaviti na adresu Dalmatinska ulica broj 188, 81000 Podgorica ili ih poslati na e-mail adresu spi@mans.co.me.

U slučaju da tražene informacije već posjedujete u elektronskoj formi, te da ne postoje dodatni troškovi njihovog skeniranja, možete ih dostaviti na e-mail adresu spi@mans.co.me.



Podnosilac zahtjeva:

Dejan Milovac

Zamjenik izvršnog direktora
NVO MANS

Ove informacije mogu biti tražene u okviru redovnih aktivnosti MANS-a ili po zahtjevu građana, novinara ili nevladinih organizacija kojima pružamo pomoć da dođu do podataka putem mobilne aplikacije „Pitajte institucije“.

Mreža za afirmaciju nevladinog sektora – MANS
Dalmatinska 188, 81000 Podgorica, Crna Gora



Crna Gora
Vlada Crne Gore
Državni arhiv



Br: 06 UPI 037/26 - 27/2

04.08.2026. godine

Državni arhiv Cetinje, u postupku po zahtjevu NVO MANS iz Podgorice, sa adresom Dalmatinska 188 radi pristupa informacijama, na osnovu člana 16, člana 23 stav 4, člana 31 i člana 34 stav 2 Zakona o slobodnom pristupu informacijama ("Sl. list CG", broj: 160/25) donosi

RJEŠENJE

Dozvoljava se NVO MANS pristup informacijama - dostavljanjem kopije cjelokupne dokumentacije koja se odnosi na komunikaciju između Ministarstva kulture i medija i Državnog arhiva Crne Gore povodom navedene arhivske građe, uključujući dopise, službene zabilješke, mišljenja, odluke i drugu dokumentaciju nastalu od prijema obavještenja o identifikaciji arhivske građe u arhivima Republike Austrije do njene konačne primopredaje Državnom arhivu Crne Gore na Cetinju - Dopis broj: 01-053/25-671/27 od 02.09.2025. godine - Nacrti Sporazuma o saradnji između Državnog arhiva Crne Gore i Austrijskog državnog arhiva, upućen Ministarstvu kulture i medija od strane Državnog arhiva Crne Gore, Zaključke Vlade Crne Gore broj: 11-011/25-3679/5 od 30.10.2025. godine i Sporazum o saradnji između Državnog arhiva Crne Gore i Austrijskog državnog arhiva na crnogorskom, engleskom i njemačkom jeziku broj: 01-053/25-671/30 od 04.11.2025. godine.

Pristup odobrenim informacijama ostvariće se dostavom istih na adresu podnosioca zahtjeva.

Obrazloženje

NVO MANS, obratio se Ministarstvu kulture i medija, elektronskim putem, dana 16.07.2026. godine, zahtjevom broj: UPI 13-037/26-252/1, kojim je tražen pristup informacijama - dostavljanjem kopije cjelokupne dokumentacije koja se odnosi na komunikaciju između Ministarstva kulture i medija i Državnog arhiva Crne Gore povodom navedene arhivske građe, uključujući dopise, službene zabilješke, mišljenja, odluke i drugu dokumentaciju nastalu od prijema obavještenja o identifikaciji arhivske građe u arhivima Republike Austrije do njene konačne primopredaje Državnom arhivu Crne Gore na Cetinju.

Ministarstvo kulture i medija, s obzirom na to da nije u posjedu traženih informacija, je shodno članu 23 stav 4 Zakona o slobodnom pristupu informacijama ("Sl. list Crne Gore broj 160/25), kojim je propisano da: "Ako organ vlasti nije u posjedu tražene informacije dužan je da, bez odlaganja, a najkasnije u roku od pet dana od prijema zahtjeva, ako zna koji je organ nadležan za postupanje po zahtjevu za pristup informaciji, uputi zahtjev nadležnom organu vlasti i da o tome obavijesti podnosioca zahtjeva", dana 24.07.2026. godine proslijedilo zahtjev broj: 06 UPI 037/26-27/1 Državnom arhivu na dalju nadležnost i postupanje.

Postupajući po predmetnom zahtjevu, a u skladu sa članom 16 Zakona o slobodnom pristupu informacijama kojim je propisano da je organ vlasti dužan da fizičkom i pravnom licu koje traži pristup informaciji (u daljem tekstu: podnosilac zahtjeva) omogući pristup informaciji ili njenom dijelu koju posjeduje, osim u slučajevima predviđenim ovim zakonom i u skladu sa članom 31 istog zakona, sproveden je skraćeni upravni postupak, i uvidom u raspoloživu

Adresa: Zmaj Jovina 14
81250 Cetinje, Crna Gora
tel: +382 41 231 045
www.dacg.me

dokumentaciju ovaj organ je našao da je u posjedu traženih informacija kojima se dozvoljava pristup - Dopis broj: 01-053/25-671/27 od 02.09.2025. godine - Nacrti Sporazuma o saradnji između Državnog arhiva Crne Gore i Austrijskog državnog arhiva, upućen Ministarstvu kulture i medija od strane Državnog arhiva Crne Gore, Zaključke Vlade Crne Gore broj: 11-011/25-3679/5 od 30.10.2025. godine i Sporazum o saradnji između Državnog arhiva Crne Gore i Austrijskog državnog arhiva na crnogorskom, engleskom i njemačkom jeziku broj: 01-053/25-671/30 od 04.11.2025. godine,

Kako pristup odobrenim informacijama predstavlja kopiju dokumenta po stranici formata A-4, 1 kom, saglasno članu 2 stav 2 Uredbe o naknadi troškova u postupku za pristup informacijama ("Sl. list CG" broj: 84/26) kojim je propisano da se prvih 20 stranica ne naplaćuje, to podnosilac zahtjeva ne snosi troškove postupka.

Na osnovu izloženog, riješeno je kao u dispozitivu ovog rješenja.

PRAVNA POUKA: Protiv ovog rješenja može se izjaviti žalba Agenciji za zaštitu podataka o ličnosti i pristup informacijama, u roku od 15 dana od dana dostavljanja rješenja, neposredno ili preko Državnog arhiva. Žalba se podnosi u dva primjerka, sa dokazom o uplati 4,00 eura administrativne takse na račun br. 832-1076-73, shodno tarifnom broju 2 Zakona o administrativnim taksama ("Sl. list CG", broj: 18/19).

Obradila:
Samostalna savjetnica III
Aleksandra Ivanović

DOSTAVLJENO:

- podnosiocu zahtjeva
- u spise predmeta
- a/a



DIREKTOR

Danilo Mrvaljević



Crna Gora
Vlada Crne Gore
Državni arhiv

Adresa: Zmaj Jovina 14
81250 Cetinje, Crna Gora
tel: +382 41 231 045
fax: +382 41 231 045
www.dacg.me

Br. 01-053/25-674/27

02.09.2025 godina

**Ministarstvo kulture i medija
Direktorat za kulturnu baštinu**

Predmet: Nacrt Sporazuma o saradnji između Državnog arhiva Crne Gore i Austrijskog državnog arhiva

Poštovani,

Saglasno članu 29 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni list Crne Gore“, br. 77/08), dostavljamo Vam, na dalje postupanje Nacrt Sporazuma o saradnji između Državnog arhiva Crne Gore i Austrijskog državnog arhiva, na crnogorskom, njemačkom i engleskom jeziku, u cilju pribavljanja neophodnih mišljenja i saglasnosti i procedura kod Ministarstva vanjskih poslova i Vlade Crne Gore.

S poštovanjem,

Obradila:
Nataša Službe za opšte poslove
Ljiljana Ševaljević

Direktor
Danilo Mrvaljević

Dostavljeno:

- Ministarstvu kulture i medija
- a/a



Broj:	11-011/25-3679/5
Datum:	30. 10. 2025
Prilog:	1
Vred:	



Crna Gora
Vlada Crne Gore
Generalni sekretarijat

Broj: 11-011/25-3679/5

Podgorica, 30. oktobar 2025. godine

Na sjednici održanoj 30. oktobra 2025. godine, Vlada Crne Gore razmotrila je Informaciju o zaključivanju Sporazuma o saradnji između Crne Gore – Vlada Crne Gore, koju zastupa direktor Državnog arhiva Crne Gore, i Republike Austrije – Savezna Vlada, koju zastupa generalni direktor Austrijskog državnog arhiva s Predlogom sporazuma, koju je dostavilo Ministarstvo kulture i medija. Povodom navedenog materijala, Vlada Crne Gore donijela je

ZAKLJUČKE

1. Vlada je usvojila Informaciju o zaključivanju Sporazuma o saradnji između Crne Gore – Vlada Crne Gore, koju zastupa direktor Državnog arhiva Crne Gore, i Republike Austrije – Savezna Vlada, koju zastupa generalni direktor Austrijskog državnog arhiva.
2. Vlada je prihvatila Sporazum o saradnji između Crne Gore – Vlada Crne Gore, koju zastupa direktor Državnog arhiva Crne Gore, i Republike Austrije – Savezna Vlada, koju zastupa generalni direktor Austrijskog državnog arhiva.
3. Ovlašćuje se Danilo Mrvaljević, direktor Državnog arhiva, da potpiše Sporazum iz tačke 2. ovih zaključaka.

GENERALNI SEKRETA
Mr Dragoljub Nikolić

Dostavljeno:

- Dr Tamara Vujović, ministarka kulture i medija
- Danilo Mrvaljević, direktor Državnog arhiva
- Komisija za ekonomsku politiku i finansijski sistem
- Komisija za policijski sistem, unutrašnju i vanjsku politiku



Österreichisches Staatsarchiv

SPORAZUM O SARADNJI

između

Državnog arhiva Crne Gore

I

the Republic of Austria – Federal Government,

represented by the Director General of the Austrian State Archives

u daljem tekstu navedeni kao »strana/strane«

Polazeći od dobrih međusobnih odnosa Državnog arhiva Crne Gore i Austrijskog državnog arhiva, strane su se, sa namjerom da prodube i prošire ove odnose, na osnovu težnje da se uspostave i razvijaju uzajamno korisni oblici saradnje, u cilju daljeg razvoja stručno-naučnih odnosa i kao zajednički doprinos daljem unaprjeđenju saradnje u oblasti kulture između Crne Gore i Republike Austrije, dogovorile:

Član 1

Obje strane namjeravaju razmjenjivati informacije o pitanjima iz oblasti arhivske djelatnosti. Zbog toga se svake godine mogu uputiti po dva arhivista ili arhivistkinje u Državni arhiv Crne Gore, odnosno u Austrijski državni arhiv, u trajanju do najviše deset (10) radnih dana. Troškove boravka snosi arhiv pošiljalac. O datumima i temama rada arhivi će se međusobno obavještavati i usklađivati ih najkasnije tri mjeseca prije odlaska. Studije i istraživanja koja obavljaju upućeni arhivisti i arhivistkinje oslobođena su plaćanja naknada. Za potrebe istraživanja obezbijediće se najbolji mogući radni uslovi; posebno će biti ukinuto količinsko ograničenje pri naručivanju građe, čime se omogućava naručivanje arhivskih dokumenata u obimu koji premašuje uobičajena korisnička pravila pojedinačnih arhiva.

Član 2

Obje strane namjeravaju razmjenjivati kopije i digitalizovano gradivo, s ciljem dopunjavanja arhivskih fondova i zbirki, kao i radi odgovora na upite korisnika. Izrada, odnosno preuzimanje troškova digitalizacije građe uređuje se za svaki pojedinačni slučaj.

Član 3

Obje strane namjeravaju besplatno razmjenjivati arhivske publikacije, pomagala za korišćenje, izdanja izvora i stručnu arhivsku literaturu koju su same izdale.

Član 4

U oblasti digitalizacije i s njom povezanog razvoja, arhivi će obezbijediti međusobnu razmjenu stručnog znanja i iskustava.

Član 5

Obje strane namjeravaju razmotriti mogućnost zajedničkih arhivskih izložbi, stručnih kongresa i publikacija na teme koje prethodno usaglase.

Član 6

Obje strane će, u okviru propisa važećih u svakoj od država, podržavati korišćenje arhivske građe od strane istraživača i istraživačica drugog arhiva.

Član 7

Ovaj sporazum može biti izmijenjen u bilo kom trenutku uz pisanu saglasnost obje strane.

Član 8

Nesuglasice u vezi sa tumačenjem ili sprovođenjem ovog sporazuma rješavaće se konsultacijama između strana.

Član 9

Saradnja između strana po ovom sporazumu ne smije ometati druge oblike stručnih kontakata u oblasti arhivske djelatnosti.

Član 10

Ovaj sporazum stupa na snagu 30 dana nakon potpisivanja i važi na neodređeno vrijeme. Svaka strana ga može u bilo kom trenutku otkazati pisanim obavještenjem drugoj strani, uz otkazni rok od šest mjeseci. Prestanak važenja sporazuma ne utiče na aktivnosti započete na osnovu ovog sporazuma koje su još u toku, osim ako se strane ne dogovore drugačije.

Član 11

Potpisano na Cetinju, dana _____, 2025. godine, u dva istovjetna primjerka, svaki na crnogorskom, njemačkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi primjerci jednako vjerodostojni, a u slučaju razlike u tumačenju ovog sporazuma, prednost ima verzija na enelgskom.

ZA

Državni arhiv Crne Gore

Danilo MRVALJEVIĆ
Direktor

Austrijski državni arhiv

HR Priv.-Doz. Dr. Helmut WOHNOUT
Generalni direktor



Österreichisches Staatsarchiv

COOPERATION AGREEMENT

between

the State Archives of Montenegro

and

the Republic of Austria – Federal Government,

represented by the Director General of the Austrian State Archives

hereinafter referred to as »Party/Parties«

Starting from good mutual relations, the Parties – the State Archives of Montenegro and Austrian State Archives with the intention of deepening and expanding these relations, on the basis of the aspiration for establishing and developing mutually beneficial forms of cooperation, with a view to developing professional-scientific relations and as a common contribution to further improvement of cooperation in the field of culture between Montenegro and the Republic of Austria, agreed as follows:

Article 1

Both parties intend to exchange the information on the issues from the field of archival practice. That is why, every year two archivists can be sent to respective Archives, for the period of up to ten (10) working days. The costs of stay shall be borne by the referring sending archival institution. The Parties shall notify one another about the dates and subject matters and agree on the same three months prior to departure at the latest. The studies and research to be performed by the referred archivists shall be exempt from the payment of fees. The best possible work conditions shall be secured for the needs of research; in particular, quantity limitation related to ordering research material shall be lifted, thus making it possible for archivists to order archival records in the volume which exceeds usual user rules of respective arches.

Article 2

The Parties intend to exchange copies and digitized archival material with a view to completing archival fonds and collections, as well as to facilitating their response to users' queries. Making digitized copies of archival records and/or bearing costs of the same shall be regulated on the case-by-case basis.

Article 3

The Parties intend to exchange free of charge archival publications, finding aids, editions of archival sources and professional reference material from the field of archival practice published by them.

Article 4

In the area of digitization and related development, the Parties shall ensure mutual exchange of professional knowledge and experiences.

Article 5

The Parties intend to consider the possibility of organizing joint archival exhibitions, congresses and publications on the topics they have mutually agreed upon.

Article 6

The Parties shall, within the scope of existing regulations in respective countries, support access to archival material by researchers from respective archives.

Article 7

This agreement can be amended at any moment by means of written approval by respective parties.

Article 8

Controversies related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by mutual consultations.

Article 9

Cooperation between the Parties stemming from this Agreement shall not hinder other forms of professional contacts in the area of archival practice.

Article 10

This Agreement shall enter into force 30 days as of the signing and it shall be of indefinite validity. Every Party can terminate it at any moment by means of a written notice served to the other Party, with a six months' notice period. The termination of the Agreement shall not have effect on the activities initiated on the basis of the same, unless agreed otherwise by the Parties.

Article 11

Signed in Cetinje, on _____, 2025 in two identical copies in Montenegrin, German and English, each one of which shall be deemed equally authentic, while in case of discrepancies in the interpretation of this Agreement, the version in English shall prevail.

ON BEHALF OF

The State Archives of Montenegro

Austrian State Archives

Danilo MRVALJEVIĆ
Director

HR Priv.-Doz. Dr. Helmut WOHNOUT
Director General

VEREINBARUNG
über die Zusammenarbeit
zwischen
der Republik Österreich – Bund,
vertreten durch den Generaldirektor des Österreichischen Staatsarchivs,
und dem
Staatsarchiv Montenegro,
vertreten durch den Direktor
im Folgenden als „Seiten/Seite“ bezeichnet.

Ausgehend von den guten wechselseitigen Beziehungen haben sich die Seiten mit dem Ziel einer weiteren Vertiefung und Ausweitung der guten Zusammenarbeit im Sinne gutnachbarschaftlicher Beziehungen und dem damit verbundenen kulturellen Erbe, auf der Grundlage der Bemühungen um die Herstellung und Entwicklung von gegenseitig nützlichen Kontakten zwischen den Seiten, auf Folgendes geeinigt:

Artikel 1

Beide Seiten beabsichtigen, Informationen zu Fragen des Archivwesens auszutauschen. Dafür können jedes Jahr jeweils zwei Archivarinnen oder Archivare für einen Aufenthalt von bis zu maximal zehn (10) Arbeitstagen ins Österreichische Staatsarchiv bzw. in das Staatsarchiv Montenegro entsandt werden. Die Kosten für den Aufenthalt trägt das jeweils entsendende Archiv. Termine und Arbeitsthemen werden spätestens drei Monate vor Reisebeginn wechselseitig bekannt gegeben und abgestimmt. Die Studien und Recherchen der entsandten Archivarinnen und Archivare sind von den Gebühren befreit. Für Forschungszwecke werden jeweils optimale Arbeitsvoraussetzungen geschaffen, insbesondere wird die mengenmäßige Beschränkung der Materialbestellungen aufgehoben und somit die Möglichkeit geschaffen, über die jeweilige Benutzerordnung hinausgehende Bestellungen von Archivunterlagen zu tätigen.

Artikel 2

Beide Seiten beabsichtigen den Austausch von Kopien und Digitalisaten zur Ergänzung von Archivbeständen sowie zur Beantwortung von Benützeranfragen. Die Erstellung bzw. die Kostenübernahme von Digitalisaten wird anlassbezogen geregelt.

Artikel 3

Beide Seiten beabsichtigen, Veröffentlichungen der Archive sowie Findmittel, Quelleneditionen und archivalische Fachliteratur (vom jeweiligen Archiv herausgegebene Fachliteratur) unentgeltlich auszutauschen.

Artikel 4

Im Bereich der Digitalisierung und aller damit in Zusammenhang stehenden Fragen stellen beide Archive einander wechselseitig Informationen zur Verfügung.

Artikel 5

Beide Seiten beabsichtigen, die Möglichkeit gemeinsamer Archivalienausstellungen, Fachtagungen und Publikationen zu vorher gemeinsam abgestimmten Themen zu prüfen.

Artikel 6

Im Rahmen der Rechtsvorschriften jedes Landes werden beide Seiten die Nutzung von Archivgut durch Forscherinnen und Forscher des jeweils anderen Archivs unterstützen.

Artikel 7

Die Vereinbarung kann jederzeit im Einvernehmen der Seiten schriftlich geändert werden.

Artikel 8

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Durchführung der Vereinbarung werden durch Konsultationen zwischen den Seiten beigelegt.

Artikel 9

Die Zusammenarbeit zwischen beiden Seiten im Rahmen dieser Vereinbarung soll andere Formen der fachlichen Kontakte im Bereich des Archivwesens nicht beeinträchtigen.

Artikel 10

Die Vereinbarung tritt 30 Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt auf unbestimmte Zeit. Jede Seite kann sie jederzeit unter Einhaltung einer 6-monatigen Kündigungsfrist mit einer schriftlichen Ankündigung aufkündigen. Das Außerkrafttreten der Vereinbarung berührt nicht jene, nach dieser Vereinbarung vor dem Zeitpunkt der Kündigung, laufenden Aktivitäten, es sei denn, die Seiten vereinbaren etwas Anderes.

Artikel 11

Unterzeichnet in Cetinje am2025 in jeweils zwei identischen Ausfertigungen in montenegrinischer, deutscher und englischer Sprache. Im Falle von unterschiedlichen Auslegungen wird die englische Version als maßgeblich herangezogen.

Für das Staatsarchiv Montenegro

Für das Österreichische Staatsarchiv

.....

.....

Danilo MRVALJEVIĆ

HR priv.-Doz. Dr. Helmut WOHNOUT

Direktor

Generaldirektor



Prilijeno: 04. 11. 2025				
Org. jed.	Jed. klas. znak	Red. br.	Prilog	Vrijednost
01	053/25	671/30		



Österreichisches Staatsarchiv

SPORAZUM O SARADNJI

između

Crne Gore – Vlada Crne Gore,
koju zastupa direktor Državnog arhiva Crne Gore

i
Republike Austrije – Savezna Vlada,
koju zastupa generalni direktor Austrijskog državnog arhiva

u daljem tekstu navedeni kao »strana/strane«

Polazeći od dobrih međusobnih odnosa Državnog arhiva Crne Gore i Austrijskog državnog arhiva, strane su se, sa namjerom da prodube i prošire ove odnose, na osnovu težnje da se uspostave i razvijaju uzajamno korisni oblici saradnje, u cilju daljeg razvoja stručno-naučnih odnosa i kao zajednički doprinos daljem unaprjeđenju saradnje u oblasti kulture između Crne Gore i Republike Austrije, dogovorile:

Član 1

Obje strane namjeravaju razmjenjivati informacije o pitanjima iz oblasti arhivske djelatnosti. Zbog toga se svake godine mogu uputiti po dva arhivista ili arhivistkinje u Državni arhiv Crne Gore, odnosno u Austrijski državni arhiv, u trajanju do najviše deset (10) radnih dana. Troškove boravka snosi arhiv pošiljalac. O datumima i temama rada arhivi će se međusobno obavještavati i usklađivati ih najkasnije tri mjeseca prije odlaska. Studije i istraživanja koja obavljaju upućeni arhivisti i arhivistkinje oslobođena su plaćanja naknada. Za potrebe istraživanja obezbijediće se najbolji mogući radni uslovi; posebno će biti ukinuto količinsko ograničenje pri naručivanju građe, čime se omogućava naručivanje arhivskih dokumenata u obimu koji premašuje uobičajena korisnička pravila pojedinačnih arhiva.

Član 2

Obje strane namjeravaju razmjenjivati kopije i digitalizovano gradivo, s ciljem dopunjavanja arhivskih fondova i zbirki, kao i radi odgovora na upite korisnika. Izrada, odnosno preuzimanje troškova digitalizacije građe uređuje se za svaki pojedinačni slučaj.

Član 3

Obje strane namjeravaju besplatno razmjenjivati arhivske publikacije, pomagala za korišćenje, izdanja izvora i stručnu arhivsku literaturu koju su same izdale.

Član 4

U oblasti digitalizacije i s njom povezanog razvoja, strane će obezbijediti međusobnu razmjenu stručnog znanja i iskustava.

Član 5

Obje strane namjeravaju razmotriti mogućnost zajedničkih arhivskih izložbi, stručnih kongresa i publikacija na teme koje prethodno usaglase.

Član 6

Obje strane će, u okviru propisa važećih u svakoj od država, podržavati korišćenje arhivske građe od strane istraživača i istraživačica drugog arhiva.

Član 7

Ovaj sporazum može biti izmijenjen u bilo kom trenutku uz pisanu saglasnost obje strane.

Član 8

Nesuglasice u vezi sa tumačenjem ili sprovođenjem ovog sporazuma rješavaće se konsultacijama između strana.

Član 9

Saradnja između strana po ovom sporazumu ne smije ometati druge oblike stručnih kontakata u oblasti arhivske djelatnosti.

Član 10

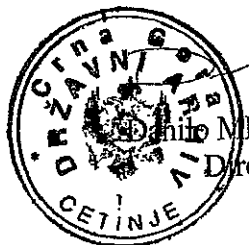
Ovaj sporazum stupa na snagu 30 dana nakon potpisivanja i važi na neodređeno vrijeme. Svaka strana ga može u bilo kom trenutku otkazati pisanim obavještenjem drugoj strani, uz otkazni rok od šest mjeseci. Prestanak važenja sporazuma ne utiče na aktivnosti započete na osnovu ovog sporazuma koje su još u toku, osim ako se strane ne dogovore drugačije.

Član 11

Potpisano na Cetinju, dana 4. novembra, 2025. godine, u dva istovjetna primjerka, svaki na crnogorskom, njemačkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi primjerci jednako vjerodostojni, a u slučaju razlike u tumačenju ovog sporazuma, mjerodavna je verzija na engleskom.

ZA

Državni arhiv Crne Gore



[Signature]
Dobro MRVALJEVIĆ
Direktor

Austrijski državni arhiv

[Signature]
HR Priv.-Doz. Dr. Helmut WOHNOUT
Generalni direktor



Primljeno: 04. 11. 2025				
Org. jed.	Jed. klas. znak	Red. br.	Prilog	Vrijednost
01	053/25	671/30		



Österreichisches
Staatsarchiv

COOPERATION AGREEMENT

between

**Montenegro – Government of Montenegro,
represented by the Director of the State Archives of Montenegro
and**

**the Republic of Austria – Federal Government,
represented by the Director General of the Austrian State Archives**

hereinafter referred to as »Party/Parties«

Starting from good mutual relations, the Parties – the State Archives of Montenegro and Austrian State Archives with the intention of deepening and expanding these relations, on the basis of the aspiration for establishing and developing mutually beneficial forms of cooperation, with a view to developing professional-scientific relations and as a common contribution to further improvement of cooperation in the field of culture between Montenegro and the Republic of Austria, agreed as follows:

Article 1

Both parties intend to exchange the information on the issues from the field of archival practice. That is why, every year two archivists can be sent to respective Archives, for the period of up to ten (10) working days. The costs of stay shall be borne by the referring sending archival institution. The Parties shall notify one another about the dates and subject matters and agree on the same three months prior to departure at the latest. The studies and research to be performed by the referred archivists shall be exempt from the payment of fees. The best possible work conditions shall be secured for the needs of research; in particular, quantity limitation related to ordering research material shall be lifted, thus making it possible for archivists to order archival records in the volume which exceeds usual user rules of respective arches.

Article 2

The Parties intend to exchange copies and digitized archival material with a view to completing archival fonds and collections, as well as to facilitating their response to users' queries. Making digitized copies of archival records and/or bearing costs of the same shall be regulated on the case-by-case basis.

Article 3

The Parties intend to exchange free of charge archival publications, finding aids, editions of archival sources and professional reference material from the field of archival practice published by them.

Article 4

In the area of digitization and related development, the Parties shall ensure mutual exchange of professional knowledge and experiences.

Article 5

The Parties intend to consider the possibility of organizing joint archival exhibitions, congresses and publications on the topics they have mutually agreed upon.

Article 6

The Parties shall, within the scope of existing regulations in respective countries, support access to archival material by researchers from respective archives.

Article 7

This agreement can be amended at any moment by means of written approval by respective parties.

Article 8

Controversies related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by mutual consultations.

Article 9

Cooperation between the Parties stemming from this Agreement shall not hinder other forms of professional contacts in the area of archival practice.

Article 10

This Agreement shall enter into force 30 days as of the signing and it shall be of indefinite validity. Every Party can terminate it at any moment by means of a written notice served to the other Party, with a six months' notice period. The termination of the Agreement shall not have effect on the activities initiated on the basis of the same, unless agreed otherwise by the Parties.

Article 11

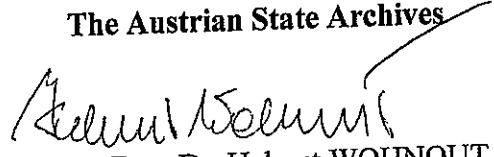
Signed in Cetinje, on 4 November, 2025 in two identical copies in Montenegrin, German and English, each one of which shall be deemed equally authentic, while in case of discrepancies in the interpretation of this Agreement, the version in English shall prevail.

ON BEHALF OF

The State Archives of Montenegro


Danilo MRVALJEVIĆ
Director

The Austrian State Archives


HR Priv.-Doz. Dr. Helmut WOHNOUT
Director General



Crna Gora - vlada Crne Gore
DRŽAVNI ARHIV CETINJE

Primljeno: 04. 11. 2025				
Org. jed.	Jed. klas. znak	Red. br.	Prilog	Vrijednost
01	053/25	671/30		

**Österreichisches
Staatsarchiv**

VEREINBARUNG
über die Zusammenarbeit
zwischen
der Republik Österreich – Bund,
vertreten durch den Generaldirektor des Österreichischen Staatsarchivs,
und dem
Montenegro – Regierung von Montenegro
vertreten durch den Direktor des Staatsarchivs von Montenegro

im Folgenden als „Seiten/Seite“ bezeichnet.

Ausgehend von den guten wechselseitigen Beziehungen haben sich die Seiten mit dem Ziel einer weiteren Vertiefung und Ausweitung der Zusammenarbeit im Sinne guter Beziehungen und dem damit verbundenen kulturellen Erbe, auf der Grundlage der Bemühungen um die Herstellung und Entwicklung von gegenseitig nützlichen Kontakten zwischen den Seiten, auf Folgendes geeinigt:

Artikel 1

Beide Seiten beabsichtigen, Informationen zu Fragen des Archivwesens auszutauschen. Dafür können jedes Jahr jeweils zwei Archivarinnen oder Archivare für einen Aufenthalt von bis zu maximal zehn (10) Arbeitstagen ins Österreichische Staatsarchiv bzw. in das Staatsarchiv Montenegro entsandt werden. Die Kosten für den Aufenthalt trägt das jeweils entsendende Archiv. Termine und Arbeitsthemen werden spätestens drei Monate vor Reisebeginn wechselseitig bekannt gegeben und abgestimmt. Die Studien und Recherchen der entsandten Archivarinnen und Archivare sind von den Gebühren befreit. Für Forschungszwecke werden jeweils optimale Arbeitsvoraussetzungen geschaffen, insbesondere wird die mengenmäßige Beschränkung der Materialbestellungen aufgehoben und somit die Möglichkeit geschaffen, über die jeweilige Benutzerordnung hinausgehende Bestellungen von Archivunterlagen zu tätigen.

Artikel 2

Beide Seiten beabsichtigen den Austausch von Kopien und Digitalisaten zur Ergänzung von Archivbeständen sowie zur Beantwortung von Benützeranfragen. Die Erstellung bzw. die Kostenübernahme von Digitalisaten wird anlassbezogen geregelt.

Artikel 3